

# Intérpretes para los pacientes del servicio de salud noruego

– Derecho a recibir información en su idioma

---

IS-1976

Tolk for deg som er pasient i helsetjenesten  
Språk: Spansk



Para que le puedan prestar la asistencia y el tratamiento adecuados, es importante poder tener una buena comunicación. Como paciente, debe recibir la información adaptada a su situación. Es importante que pueda comunicarse con el personal sanitario sobre su salud, enfermedades y tratamiento.

La Ley noruega sobre intérpretes (2022) establece que los servicios públicos deberán utilizar un intérprete cualificado cuando sea necesario para que usted reciba el tratamiento adecuado.

El personal sanitario, como enfermeras, médicos, psicólogos, etc., debe procurar que usted, como paciente, reciba la asistencia que necesite.

- Deberá recibir la información sobre su salud y tratamiento en un idioma que entienda
- Puede ser difícil entender términos y expresiones médicos. Por eso, puede que necesite un intérprete, incluso si habla algo de noruego
- El intérprete puede estar en la misma habitación que usted y el profesional, o bien participar por teléfono o videoconferencia

### **El servicio de salud noruego debe solicitar un intérprete**

- El servicio de salud tiene la obligación de comprobar si usted necesita un intérprete. También deberá encargarse de solicitarlo
- Los servicios de interpretación son gratuitos para usted si es paciente
- En el dentista, los adultos normalmente deben pagar de su bolsillo el intérprete y el tratamiento dental

### **Solo un intérprete cualificado debe interpretar**

- Un intérprete cualificado tiene competencias formales en interpretación
- Los niños no deberán utilizarse como intérpretes
- Los familiares, amigos o conocidos no deberán utilizarse como intérpretes



## **¿Cómo puede sacar el máximo partido a una conversación con intérprete?**

- Indique al personal del servicio de salud noruego en qué idioma y dialecto prefiere hablar
- Indíquenos si habla varios idiomas con fluidez
- Indíquenos si tiene necesidades especiales, como, por ejemplo, problemas de audición
- Prepárese bien para la conversación. No dude en anotar cualquier pregunta o cuestión que quiera plantear
- Todas las preguntas deben dirigirse al profesional sanitario y no al intérprete
- Si no entiende al intérprete, dígalos
- Use frases cortas y hable con claridad. Así al intérprete le resultará más sencillo interpretar lo que se dice de forma correcta
- El intérprete solo debe interpretar lo que se dice. El intérprete no puede repetir lo que se haya dicho anteriormente en la conversación
- Si lo desea, tome notas para recordar lo que se diga
- Si el audio o la imagen son malos cuando el intérprete participa por teléfono/videoconferencia, dígalos

## **¿Qué es un intérprete y cuál es su cometido?**

- Al comenzar la conversación, el intérprete deberá informar sobre su papel en ambos idiomas
- El intérprete es imparcial y neutro. Esto significa que las creencias u opiniones del intérprete no deberán influir en la interpretación
- Un intérprete está sujeto a secreto profesional e infringirlo constituye un delito. Esto significa que el intérprete no puede decirle a nadie lo que se haya dicho durante la conversación. Esto también continúa vigente después de terminar el trabajo
- El intérprete no deberá darle consejos ni ayudarlo a responder preguntas. El intérprete solo debe interpretar y no realizar otras tareas, ni para el paciente ni para el personal sanitario
- El intérprete puede hacerle preguntas o pedirle que reformule una frase si hay algo que no entiende

# ¿Tiene alguna queja porque no se utilizó un intérprete en el servicio de salud?

## ¿Tiene preguntas sobre sus derechos?

### **Póngase en contacto con:**

El Defensor del paciente y del usuario (Pasient- og brukerbudjet) de la región donde viva [www.pasientogbrukerbudjet.no](http://www.pasientogbrukerbudjet.no) tel. 40 50 16 00

El Defensor para la igualdad y la lucha contra la discriminación (Likestillings- og diskrimineringsombudet) tel. 23 15 73 00

[LDO - Página principal](#)

La Organización contra la discriminación pública (OMOD, Organisasjonen Mot Offentlig Diskriminering) [kontakt@omod.no](mailto:kontakt@omod.no) y [www.omod.no](http://www.omod.no)

La Comisión Nacional de Salud de Noruega (Helsetilsynet) de la región donde viva [Esta Comisión supervisa las áreas de Protección de Menores, los servicios sociales y sanitarios | Comisión Nacional de Salud de Noruega](#)  
Tel. centralita: 21529900

### **¿Tiene alguna queja sobre la calidad y las cualificaciones del intérprete?**

Las quejas pueden dirigirse a la institución de donde usted sea paciente, o a la Dirección de Integración y Diversidad (IMDi, Integrerings- og mangfoldsdirektoratet), que es la autoridad profesional nacional en el campo de la interpretación.

[Interpretación en el sector público | IMDi](#)

### **Leyes noruegas sobre derechos de los pacientes y obligaciones del personal sanitario en relación con el uso de un intérprete**

Ley noruega sobre los derechos de pacientes y usuarios

[Lov om pasient- og brukerrettigheter \(pasient- og brukerrettighetsloven\) - Lovdata](#)

### **Ley noruega sobre personal sanitario**

[Lov om helsepersonell m.v. \(helsepersonelloven\) – Lovdata](#)

### **Ley noruega sobre intérpretes**

(Ley noruega sobre la responsabilidad de los organismos públicos para el uso de intérpretes, etc.)

[Lov om offentlige organers ansvar for bruk av tolk mv. \(tolkeloven\) - Lovdata](#)

**Este folleto está disponible en varios idiomas y se puede descargar desde [www.helsenorge.no](http://www.helsenorge.no) y [www.helsedirektoratet.no](http://www.helsedirektoratet.no)**